

# Obsah

## Zahájení

Z. Jettmarová .....	3
A. Housková .....	5

## Úvod do diskuse

Eva Masnerová, K diskusi o zpracování dějin českého překladu 2. poloviny 20. století .....	7
Jindřich Veselý, Překládání z francouzské literatury po roce 1945 .....	11
Jiří Veselý, Překlady z němčiny 1945–2003 .....	15
Milan Hrala, Překlady z ruštiny 1945–2003 .....	20
Eduard Hodoušek, České překládání ze španělštiny .....	27

## I

Světlá Mathauserová, Nikoli kvůli slovu..., ale kvůli významu .....	31
Jiří Pechar, Stylistická specifika různých jazyků .....	36
Danuše Kšicová, Problematika překladu v době moderny .....	42
Alena Morávková, Překlad dramatu .....	51
Zlata Kufnerová, Překlad literatury faktu a faktografie v beletrii .....	54
Michal Tomášek, Význam překladu pro poznání evropského práva .....	58

## II

Oldřich Richterek, Český překlad ruské poezie v posledním půlstoletí .....	67
Bohuslav Mánek, Česká cesta k poezii v angličtině po roce 1945 .....	75
Miroslav Jindra, Proměny překládání a recepce (nejen) americké literatury. Několik poznámek a zkušeností .....	85
Šárka Belisová, Diplomové práce jako dílčí příspěvky k dějinám českého překladu .....	90
Jovanka Šotolová, Nejčtenější francouzský autor? Verne a Gosciny! Frankofonní literatura v Čechách po roce 1989 .....	93

## III

Jiří Munzar, Ludvík Kundera překladatel .....	99
Jitka Komendová, Jindra Pilátová, Ruská literatura v edičním díle Josefa Floriana .....	103
Eva Hrdinová, Otto František Babler – aneb o mostech mezi českou a německou literaturou .....	110
Zdeňka Vychodilová, Otto František Babler jako překladatel z ruštiny .....	116

## IV

Jindřich Veselý, Věrnost a volnost v moderním českém básnickém překladu: 33 českých překladů Verlainovy básně „Chanson d'automne“ .....	121
Stanislav Rubáš, Shakespearovy metafory a jejich přenos do češtiny .....	127
Radek Eichl, Překlad antických životopisů .....	140
Pavlna Šípová, České překlady Aischylovy Oresteie .....	158
Tomáš Svoboda, Barokologické bádání v dějinách českého překladu mezi lety 1945 a 2003 .....	163